

Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Letras Italianas
Seminario de Traductología III
Semestre 2025-2

Mtra. Montserrat Mira Mosso
montserratmira@filos.unam.mx
viernes 17:00 a 19:00 hrs

El objetivo del curso es presentar las principales propuestas traductológicas surgidas a partir del denominado giro cultural, al tiempo que se revisarán casos específicos en los que se han aplicados dichas propuestas teóricas. El curso estará organizado en dos partes: la primera de ellas consistirá en la exposición y discusión conjunta de los artículos seleccionados; la segunda, en cambio, estará enfocada en la revisión de textos teóricos y metodológicos en torno a la crítica de traducción, con el fin de analizar cómo se retoman y se aplican las nociones traductológicas en casos específicos. Esta segunda parte del curso pretende brindar a los estudiantes herramientas teórico-metodológicas que contribuyan a la preparación de sus trabajos de titulación.

La evaluación estará dividida de la siguiente manera:

Exposición y material de estudio 25%*

Reportes de lectura: 25%

Traducción comentada: 25%**

Participación durante las discusiones en clase: 25%

*Cada estudiante deberá elegir y presentar una de las lecturas del programa. Además de la exposición hecha en clase, será necesario entregar un material de estudio (presentación power point, infografía, video breve, mapa conceptual, etc.) en el que se sinteticen los puntos principales del texto presentado. La recopilación de estos materiales estará disponible para consulta del grupo.

**La traducción comentada consiste en un texto de entre cinco y seis cuartillas (times new roman, 12 pts, interlineado doble) en el que los estudiantes elegirán un caso de traducción que deberán analizar a la luz de alguna de las propuestas teóricas o conceptos revisados durante el curso.

Para tener derecho a la evaluación es necesario contar con el 80% de asistencia. Las fechas de las actividades indicadas en el temario pueden variar en función del desarrollo del curso. Cualquier cambio en el programa será discutido y acordado con el grupo. Los materiales estarán disponibles en el classroom del curso, en el caso de los textos en inglés y francés, se proporcionará la respectiva versión en italiano o español.

Semana	TEMARIO Y LECTURAS
Semana 1	<p>Una reflexión inicial: la traducción más allá de su dimensión textual</p> <p>Reflexión inicial sobre las teorías y nociones traductológicas estudiadas en Traductología I y II.</p> <p>Introducción general a las propuestas teóricas que se afrontaran durante el semestre.</p>
Semanas 2, 3 y 4	<p>El segundo giro cultural: traducción, poscolonialismo y descolonización</p> <p>Mellino Miguel (2015). “Capitolo 1. La teoria sociale e la condizione postcoloniale”, <i>La critica postcoloniale. Decolonizzazione, capitalismo e cosmopolitismo nei Postcolonial Studies</i>, Roma, Meltemi, (s.p.).</p> <p>Bassnett, S. and H Trivedi (1999). “Introduction”, <i>Post-colonial Translation. Theory and Practice</i>. London and New York: Routledge. pp. 1-18.</p> <p>De Campos, Haroldo (2000) “De la traducción como creación y como crítica”, <i>De la Razón antropofágica y otros ensayos</i>, trad. Rodolfo Mata, México, Siglo XXI, pp. 185-204.</p> <p>Dasilva, Xosé (2006). “Octavio Paz transcreado por Haroldo de Campos: de Blanco a Transblanco”, <i>TRANS</i>, 10, pp. 23-40.</p> <p>Marco Dotti (2015). “Decolonizzare la mente. Intervista con Ngũgĩ wa Thiong’O”, en https://goo.gl/qFW2bY.</p>
Semanas 5 y 6	<p>Traducción y género</p> <p>Simon, Sherry (1996) “Taking gendered positions in translation theory” in <i>Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission</i>, New York: Routledge, pp. 1-38.</p> <p>Brufau Alvira, Nuria. “Género y traducción: el estado de la cuestión en España”, <i>MonTI</i> 3 (2011), pp. 181-207.</p>
Semana 7, 8 y 9	<p>Traducción, ideología y poder</p> <p>Tymoczko, Maria. “Traducción, ética e ideología en la era de la globalización”, <i>Transfer</i> I: 1(mayo 2006), pp. 4-34.</p>

	<p>Santoyo, J.C. (2000) “Traducción y censura” en Rosa Rabadán, <i>Traducción y censura inglés-español: 1939-1985</i>, León, Universidad de León, pp. 291-308.</p> <p>Rundle, Christopher (2004), “Il ruolo/la (in)visibilità del traduttore e dell'interprete nella storia Importazione avvelenatrice: la traduzione e la censura nell'Italia fascista” en <i>Il Traduttore Nuovo</i>, pp. 63-76.</p>
Semanas 10, 11	<p>Hacia una sociología de la traducción</p> <p>Wolf, Michaela (2007). “The emergence of a sociology of translation”, en Wolf y Fukari (eds.), <i>Constructing a sociology of translation</i>, John Benjamins Publishing Company Amsterdam / Philadelphia, pp. 1-36.</p> <p>Fernández, Fruela (2011). “La sociología crítica y los estudios de traducción: premisas y posibilidades de un enfoque interdisciplinar”, en <i>Sendebarr</i> 22, pp. 21 - 41.</p> <p>Bourdieu, Pierre. “Las condiciones sociales de la circulación internacional de las ideas”, ARSS 145, diciembre 2002, pp.3-8.</p> <p>Casanova, Pascale (2001). <i>La república mundial de las letras</i>, tr. Jaime Zulaika, Barcelona, Anagrama. (Capítulos por definir)</p> <p>_____, “Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal”, <i>Actes de la Recherche en Sciences Sociales</i>, 144, septiembre 2002, pp. 7-20. (Se proporcionará la traducción al español)</p>
Semana 12	<p>Sobre la figura del traductor</p> <p>Venuti, Lawrence, <i>The translator's invisibility. A history of translation</i>. Londres/Nueva York, Routledge, 1995.</p> <p>_____, “L'invisibilità del traduttore”, texto disponible online en https://goo.gl/Xys4Zq</p>
Semana 13, 14 y 15	<p>La crítica de traducción</p> <p>Berman, Antoine, <i>La traduzione e la lettera o l'albergo nella lontananza</i>. Macerata, Quodlibet, 2003.</p> <p>Parra Galiano, Silvia, <i>La revisión de traducciones en traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional</i></p>

	<p><i>mediante el estudio de casos y propuestas de investigación</i>, (tesis doctoral), Universidad de Granada, Facultad de traducción e interpretación, 2005. (apartados por confirmar)</p> <p>Revisión de traducciones comentadas elaboradas como modalidad de titulación dentro del departamento de Letras Italianas disponibles en: https://tesiunam.dgb.unam.mx/F/CQGQ35ARS24F5K</p> <p>Ejercicios de crítica de traducción con miras a la preparación de la traducción comentada por entregar a final del curso.</p>
Semana 16	Entrega de la traducción comentada final en la que se apliquen tanto las cuestiones teóricas como metodológicas afrontadas durante el curso.

Bibliografía complementaria

Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds) (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd Edition, London / New York: Routledge.

Baker, Mona (ed) (2010). *Critical Readings in Translation Studies*, London / New York: Routledge.

Cavagnoli Stefania, “Teoria e prassi della traduzione”, <https://goo.gl/aZBnnq>

Delisle, Jean and Judith Woodsworth (eds) (1995). *Translators Through History*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1995.

Malmkjær, Kirsten and Kevin Windle (eds) (2011). *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford: Oxford University Press.

Mounin, George (2006). *Teoria e storia della traduzione*, trad. Stefania Morganti, Torino, Einaudi.

Munday, Jeremy (2008). *Introducing Translation Studies. Theories and applications*. 2nd Edition, London / New York: Routledge.

Nergaard, Siri (1995). *Teorie Contemporanee della Traduzione*, Strumenti Bompiani, Torino.

Osimo, Bruno (2013). *Historia de la traducción*, trad. Cristina Secci, México, Paidós.

_____, <http://www.trad.it/>

Venuti, Lawrence (ed) (2004). *The Translation Studies Reader*. 2nd Edition, New York / London: Routledge.